

Zmluva o poskytnutí ubytovania odídencomi

Договір про надання житла особі з тимчасовим притулком

podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 151/2024 Z. z. o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídenca (ďalej len „Nariadenie vlády“) uzatvorená medzi Zmluvnými stranami:

(ďalej spolu len „Zmluva“)

Vідповідно до § 51 Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, у поєднанні з § 2 Урядового регламенту Словацької Республіки № 151/2024 З.з. про надання внеску на проживання особи з тимчасовим притулком (далі – «Державний регламент»), укладеним між Договірними Сторонами:

(далі – «Договір»)

Oprávnená osoba (FO)¹ / Уповноважена особа (фізична особа)¹:
Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище:
Dátum narodenia: / Дата народження:
Trvale bytom: / Постійне місце проживання:
IBAN:
Kontakt: / Контакт:

Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):	
Názov: / Назва:	Obec Lednické Rovne
IČO: / Код:	00 317 462
Sídlo: / Місцезнаходження:	Námestie slobody 32, 020 61 Lednické Rovne
Štatutárny orgán: / Статутний орган:	Mgr. Marian Horečný
Zapísaný v: / Зареєстрований в:	
IBAN:	SK26 5600 0000 0029 9632 7001
Kontakt: / Контакт:	042/28 63 401

(ďalej len „Oprávnená osoba“)/(далі – «Уповноважена особа»)

Odídenec²: Особа з тимчасовим притулком²:	
Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище:	Lidiia Kulchytska
Dátum narodenia: / Дата народження:	
Miesto narodenia: / Місце народження:	Ukrajina
Štátna príslušnosť: / Громадянство:	Ukrajina
Identifikátor: / Ідентифікатор:	
Rodné číslo: / Персональний номер:	
Cestovný doklad: / Паспорт:	
Trvalé bydlisko: / Постійне місце проживання:	Ukrajina, UKR
Predchádzajúci pobyt ³ : / Попереднє перебування ³ :	
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: / № документу про толероване перебування:	
Kontakt: / Контакт:	

(ďalej len „Odídenec“)/(далі – «Особа з тимчасовим притулком»)

(Oprávnená osoba a Odídenec ďalej spolu aj ako „Zmluvné strany“)/(Уповноважена особа і Особа з тимчасовим притулком надалі іменуються «Сторони Договору»)

Nehnutelnosť / Нерухомість:	
Druh stavby ⁴ : / Тип будинку ⁴ :	nebytová budova
Ulica: / Вулиця:	Súhradka

¹ v prípade podielového spoluvlastníctva alebo bezpodielového spoluvlastníctva k nehnuteľnosti je potrebné vyplniť všetkých spoluvlastníkov/ у випадку спільної власності або майна громади необхідно заповнити всіх співвласників

² odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. j) zákona č. 69/2026 Z. z. o medzinárodnej ochrane a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 185 zo 16. marca 2022. Odídenec uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEČ" alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“ a číslo tohto dokladu./ особа з тимчасовим притулком, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2 пункт j) Закону № 69/2026 Зводу законів про міжнародний захист та про внесення змін і доповнень деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 185 від березня 2022 року. Особа з тимчасовим притулком надає свої дані, що містяться в документі про толероване перебування на території Словацької Республіки з позначкою «ОСОБА З ТИМЧАСОВИМ ПРИТУЛКОМ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

³ vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє місце проживання не збігається з постійним місцем проживання

⁴ napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie./наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання.

Súpisné číslo: /Інвентарний-номер:	241/14В
Parcelné číslo:/ Номер ділянки:	138/8
Katastrálne územie:/ Кадастрова територія:	Lednické Rovne
Obec:/ Населений пункт:	Lednické Rovne
Okres:/Район:	Púchov
List vlastníctva č.: /Свідоцтво про право власності на нерухомість №:	1
Okresný úrad Púchov , katastrálny odbor/Районне відомство Пухов, відділ кадастру	

(ďalej len „**Nehnutelnosť**“)/(далі «**Нерухомість**»)

Čl. I Úvodné ustanovenia:	Стаття I Вступні положення
1. Účelom Zmluvy je poskytnutie dočasného bezodplatného ubytovania Odídencomi v súvislosti s ozbrojeným konfliktom na Ukrajine, v súlade so zákonom č. 69/2026 Z. z. o medzinárodnej ochrane a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len „Zákon o medzinárodnej ochrane“). 2. Oprávnená osoba vyhlasuje, že ubytovanie poskytované Odídencomi na základe tejto Zmluvy je bezodplatné. 3. Zmluvné strany berú na vedomie, že Oprávnená osoba má právo uplatniť si príspevok za ubytovanie Odídenca podľa § 69 Zákona o medzinárodnej ochrane v spojení s § 1 Nariadenia vlády. 4. Oprávnená osoba vyhlasuje, že sa na ňu nevzťahujú obmedzenia poskytovania príspevku podľa § 69 ods. 7 Zákona o medzinárodnej ochrane. 5. Oprávnená osoba vyhlasuje, že nepoberá iné peňažné plnenie za poskytovanie ubytovania Odídencomi,⁵⁾ 6. Oprávnená osoba vyhlasuje, že Odídenec nie je jeho blízkou osobou. 7. Odídenec vyhlasuje, že sa mu neposkytuje ubytovanie v azylovom zariadení. 8. Odídenec vyhlasuje, že berie na vedomie, že počas poskytovania ubytovania sa na neho vzťahuje povinnosť podľa § 69 ods. 10 Zákona o medzinárodnej ochrane, a to, - osobne oznámiť obci, že mu oprávnená osoba poskytuje ubytovanie do troch pracovných dní od začiatku poskytovania ubytovania; súčasťou prvého oznámenia je aj preukázanie zraniteľnosti, ak ide o zraniteľnú osobu; - osobne oznámiť obci, že mu oprávnená osoba poskytuje ubytovanie dvakrát za kalendárny mesiac počas poskytovania ubytovania, pričom medzi oznámeniami musí byť najmenej 14 dní; to neplatí, ak oprávnená osoba poskytuje ubytovanie odídencomi menej ako 14 dní; - preukázať zraniteľnosť, ak ide o zraniteľnú osobu a bezodkladne oznámiť obci a oprávnenej osobe zmeny v skutočnostiach rozhodujúcich pre posúdenie zraniteľnosti. 9. Odídenec vyhlasuje, že nie je na území Slovenskej republiky vlastníkom alebo spoluvlastníkom nehnuteľnosti určenej na bývanie.	1. Метою Договору є надання тимчасового безкоштовного проживання особі з тимчасовим притулком у зв'язку зі збройним конфліктом в Україні, відповідно до Закону № 69/2026 Зводу законів про міжнародний захист та про внесення змін і доповнень деяких законів (далі - „Закон про міжнародний захист“). 2. Уповноважена особа заявляє, що помешкання, яке надається Особі з тимчасовим притулком згідно цього договору є безкоштовним. 3. Сторони договору беруть до уваги, що Уповноважена особа має право отримати виплату за поселення Особи з тимчасовим притулком згідно з § 69 Закону про міжнародний захист відповідно до з § 1 Рішення уряду. 4. Уповноважена особа заявляє, що на неї не розповсюджуються обмеження отримання виплати згідно § 69 абзацу 7 Закону про міжнародний захист. 5. Уповноважена особа заявляє, що не отримує іншої грошової виплати за надання притулку Особі з тимчасовим притулком,⁵⁾ 6. Уповноважена особа заявляє, що Особа з тимчасовим притулком не є її близькою людиною. 7. Особа з тимчасовим притулком заявляє, що йому не надається місце для проживання в притулку для біженців. 8. Особа з тимчасовим притулком заявляє, що бере до уваги, що в період надання йому притулку на нього розповсюджується обов'язок відповідно до § 69 абзацу 10 Закону про міжнародний захист, а саме: - особисто повідомити муніципалітет про надання йому житла уповноваженою особою протягом трьох робочих днів з початку надання притулку; доказ вразливості є також частиною першого повідомлення, якщо йде мова про вразливу особу; - особисто повідомляти муніципалітет про те, що уповноважена особа надає йому

⁵⁾ Napríklad zákon Národnej rady Slovenskej republiky č. 42/1994 Z. z. o civilnej ochrane obyvateľstva v znení neskorších predpisov, zákon č. 179/2011 Z. z. o hospodárskej mobilizácii a o zmene a doplnení zákona č. 387/2002 Z. z. o riadení štátu v krízových situáciách mimo času vojny a vojnoveho stavu v znení neskorších predpisov v znení neskorších predpisov./

⁵⁾ Наприклад, Закон Національної Ради Словацької Республіки №. 42/1994 Зводу законів про цивільний захист населення в редакції новіших положень, Закон № 179/2011 Зводу законів про економічну мобілізацію та про внесення змін до Закону № 387/2002 Зводу законів про управління державою в кризових ситуаціях поза воєнним часом та воєнним станом в редакції новіших положень.

10. Odídenec vyhlasuje, že Oprávnená osoba nie je jeho blízkou osobou. 11. Odídenec vyhlasuje, že má dočasné útočisko na území Slovenskej republiky poskytnuté prvýkrát a neuplynulo viac ako 60 dní od prvého poskytnutia dočasného útočiska; toto vyhlásenie sa nevzťahuje na zraniteľnú osobu podľa § 69 ods. 2 Zákona o medzinárodnej ochrane.	житло двічі на календарний місяць під час надання житла, при цьому між повідомленнями має пройти не менше 14 dní; це не стосується випадків, коли уповноважена osoba надає особі з тимчасовим притулком житло менше ніж na 14 dní; - пред'явити вразливість, якщо мова йде про вразливу особу, і негайно повідомити муніципалітет та уповноважену особу про зміни у фактах, вирішальних для оцінення вразливості. 9. Особа з тимчасовим притулком заявляє, що не є власником чи співвласником нерухомості, призначеної для проживання на території Словацької Республіки. 10. Особа з тимчасовим притулком заявляє, що Уповноважена osoba не є його близькою людиною. 11. Особа з тимчасовим притулком заявляє, що йому вперше надано тимчасовий притулок на території Словацької Республіки і з моменту першого надання тимчасового притулку минуло не більше 60 dní; ця заява не поширюється на вразливу особу відповідно до § 69 абзацу 2 Закону про міжнародний захист.
Čl. II Predmet Zmluvy:	Стаття II Предмет Договору
1. Oprávnená osoba je výlučným vlastníkom / podielovým spoluvlastníkom / bezpodielovým spoluvlastníkom / správcom⁶ Nehnutel'nosti. 2. Nehnutel'nosť pozostáva z⁷: - 10 obytných miestností 3. V Nehnutel'nosti sa nachádzajú hnutel'né veci⁸: - - - - 4. Oprávnená osoba prenecháva Nehnutel'nosť / časť Nehnutel'nosti⁹ Odídenecovi do dočasného užívania výlučne na účel uvedený v tejto Zmluve a za podmienok uvedených v tejto Zmluve. 5. Oprávnená osoba vyhlasuje, že¹⁰ ☐ ide o Nehnutel'nosť slúžiacu na bývanie, ktorá spĺňa minimálne požiadavky podľa § 8 ods. 2 vyhlášky Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia, a to na riadne užívanie na dohodnutý účel, alebo ☐	1. Уповноважена osoba є одноосібним власником / співвласником / співвласником / безділ⁶—комендантом Нерухомості. 2. Нерухомість складається з⁷ - 10 житлових кімнат 3. В Нерухомості знаходиться наступне рухоме майно⁸: - - - - 4. Уповноважена osoba залишає Нерухомість / Частину Нерухомості⁹ Особі з тимчасовим притулком, в тимчасове користування виключно з метою, зазначеною в цій Угоді, і на умовах, зазначених у цій Угоді. 5. Уповноважена osoba заявляє, що¹⁰ мова про Нерухомість, яка відповідає мінімальним вимогам згідно з § 8, абзац 2 постанови Міністерства охорони здоров'я Словацької Республіки № 259/2008 Про деталі вимог стосовно внутрішньої частини будівель та про мінімальні вимоги до квартир нищого рівня та місць для

⁶ nehodiace sa prečiarknut/непідходяще перекреслити

⁷ povinne uviesť počet obytných miestností Nehnutel'nosti, ak ide o oprávnenú osobu podľa § 69 ods. 4 písm. a) zákona o medzinárodnej ochrane alebo celkovú ubytovaciu kapacitu Nehnutel'nosti, ak ide o oprávnenú osobu podľa § 69 ods. 4 písm. b) a c) zákona o medzinárodnej ochrane / обов'язково вказати кількість житлових кімнат в Нерухомості, якщо йде мова про уповноважену особу відповідно до § 69 абзацу 4 пункту а) Закону про міжнародний захист (або загальну кількість людей які можуть проживати в такій Нерухомості, якщо йде мова про уповноважену особу відповідно до § 69 абзацу 4 пункту b) та c) Закону про міжнародний захист.

⁸ možné uviesť špecifikáciu hnutel'ných vecí v Nehnutel'nosti / за бажанням вказати конкретні дані про рухоме майно в Нерухомості

⁹ nehodiace sa prečiarknut/непідходяще перекреслити

¹⁰ Oprávnená osoba krížikom vyznačí zodpovedajúcu možnosť/Уповноважена osoba хрестиком позначить потрібний варіант

ide o Nehnutelnosť, ktorá spĺňa požiadavky na ubytovacie zariadenie podľa § 9 ods. 1 a 2 vyhlášky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia	☐ поселення для гідного використання згідно з домовленою метою або ☐ мова про Нерухомість, яка відповідає вимогам для житлових просторів згідно § 9, абз. 1 та 2 постанови № 259/2008 Закону про подробиці та вимоги до внутрішнього простору будівлі та про мінімальні вимоги щодо квартир нищого стандарту та щодо житлових площ.
Čl. III Doba ubytovania: Zmluvné strany sa dohodli, že Oprávnená osoba prenecháva Odídenecovi Nehnutelnosť / časť Nehnutelnosti¹¹ do užívania na dobu určitú od 01.08.2026 do 31.12.2026 (ďalej len „Doba ubytovania“).	Стаття III Тривалість проживання: Сторони погоджуються, що Уповноважена особа залишить Особі з тимчасовим притулком Нерухомість¹¹ / частину Нерухомості для використання протягом певного періоду с 01.08.2026 по 31.12.2026 (далі – «Період розміщення»).
Čl. IV Práva a povinnosti Zmluvných strán: 1. Oprávnená osoba je povinná odovzdať Odídenecovi Nehnutelnosť v stave spôsobilom na riadne užívanie. 2. Odídenec je oprávnený užívať Nehnutelnosť výlučne na bývanie. 3. Po dohode s Odídencom je Oprávnená osoba oprávnená vstúpiť do Nehnutelnosti, výlučne však za prítomnosti Odídenca. 4. O potrebe opráv sú Oprávnená osoba ako i Odídenec povinní informovať druhú Zmluvnú stranu bez zbytočného odkladu. Odídenec je povinný bez zbytočného odkladu oznámiť Oprávnenej osobe potrebu opráv Nehnutelnosti, ktoré má znášať Oprávnená osoba a umožniť mu ich vykonanie; inak Odídenec zodpovedá za škodu vzniknutú nesplnením si tejto povinnosti. 5. Oprávnená osoba nezodpovedá za vlastný majetok Odídenca, ktorý sa nachádza v Nehnutelnosti. 6. Odídenec je povinný: a) udržiavať Nehnutelnosť v čistom a užívateľnom stave; b) zdržať sa akéhokoľvek konania, ktorým by mohlo dôjsť ku škodám na Nehnutelnosti; c) dodržiavať protipožiarne, bezpečnostné a hygienické predpisy; d) uhrádzať drobné opravy (napr. výmena žiarovky a pod.) spojené s bežnou údržbou Nehnutelnosti do výšky sumy 30,- EUR. 7. Odídenec nie je oprávnený bez písomného súhlasu Oprávnenej osoby vykonať v Nehnutelnosti stavebné úpravy alebo iné podstatné zmeny, a to ani na svoje náklady. 8. Odídenec nie je oprávnený prenechať Nehnutelnosť do nájmu tretej osobe.	Стаття IV Права та обов'язки Договірних Сторін: 1. Уповноважена особа зобов'язана передати Особі з тимчасовим притулком Нерухомість в стані, необхідному для нормального використання. 2. Особа з тимчасовим притулком має право використовувати Нерухомість виключно для житла. 3. За погодженням з Особою з тимчасовим притулком, Уповноважена особа має право увійти до Нерухомості, але тільки в присутності Особи з тимчасовим притулком. 4. Уповноважена особа, а також Особа з тимчасовим притулком зобов'язані інформувати іншу Договірну Сторону про необхідність ремонту без невинуватої затримки. Особа з тимчасовим притулком зобов'язана без невинуватої затримки повідомити Уповноважену особу про необхідність ремонту Нерухомості, який повинна виконати Уповноважена особа, і дати їй можливість виконувати необхідний ремонт; в іншому випадку Особа з тимчасовим притулком несе відповідальність за škodu, яка виникне через невиконання цього зобов'язання 5. Уповноважена особа не несе відповідальності за майно Особи з тимчасовим притулком яке знаходиться в Нерухомості. 6. Особа з тимчасовим притулком зобов'язана: а) утримувати Нерухомість в чистоту і зручному для користувача стані; б) утримуватися від будь-яких дій, які можуть завдати шкоди Нерухомості; в) дотримуватися правил пожежної безпеки, та гігієни; г) оплатити незначний ремонт (наприклад, заміну лампочки тощо), пов'язаний з нормальним обслуговуванням Нерухомості на суму до 30 євро. 7. Особа з тимчасовим притулком не має права без письмової згоди Уповноваженої особи виконувати будівельні роботи або інші істотні зміни в Нерухомості, навіть за власний рахунок. 8. Особа з тимчасовим притулком не має права здавати Нерухомість в оренду третій особі.
Čl. V Skončenie Zmluvy: 1. Právny vzťah založený touto Zmluvou zaniká: a) uplynutím Doby ubytovania, na ktorú bola Zmluva dojednaná podľa čl. III Zmluvy;	Стаття V Розірвання договору: 1. Правовідносини, встановлені цим Договором, перестануть діяти:

¹¹ nehodiace sa prečiarкнуť/непідходяще перекреслити

b) písomnou dohodou Zmluvných strán; c) písomnou výpoveďou Odídenca za podmienok uvedených v tejto Zmluve; d) písomným odstúpením Oprávnenej osoby od Zmluvy za podmienok uvedených v tejto Zmluve. 2. Pred uplynutím Doby ubytovania je Odídenec oprávnený ukončiť túto Zmluvu písomnou výpoveďou kedykoľvek bez udania dôvodu. Výpovedná doba predstavuje 2 dni. Účinky výpovede Zmluvy nastávajú uplynutím výpovednej doby. 3. Oprávnená osoba je oprávnená písomne odstúpiť od tejto Zmluvy, ak: a) nastala niektorá zo skutočností podľa § 65 Zákona o medzinárodnej ochrane; b) Odídenec hrubo poškodzuje Nehnutelnosť, jej príslušenstvo, spoločné priestory a/alebo spoločné zariadenia; c) Odídenec ohrozuje bezpečnosť a/alebo porušuje dobré mravy v Nehnutelnosti; d) Odídenec užíva Nehnutelnosť v rozpore s dohodnutým účelom Zmluvy; e) od prvého poskytnutia dočasného útočiska uplynulo 60 dní a Odídenec nie je zraniteľnou osobou podľa § 69 ods. 2 Zákona o medzinárodnej ochrane; f) Odídenec už nie je zraniteľnou osobou podľa § 69 ods. 2 Zákona o medzinárodnej ochrane. Účinky odstúpenia od Zmluvy nastávajú jeho doručením Odídenecovi. 4. Po skončení Zmluvy je Odídenec povinný odovzdať Oprávnenej osobe Nehnutelnosť v stave, v akom ju Odídenec prevzal, s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie.	a) zakінчення терміну розміщення, на який був укладений Договір відповідно до статті III Договору; б) за письмовою згодою Договірних Сторін; в) письмовим повідомленням Особі з тимчасовим притулком на умовах, викладених у цій Угоді; г) письмове відмова Уповноваженої особи від Договору на умовах, зазначених у цій Угоді. 2. До закінчення Періоду розміщення, Особа з тимчасовим притулком має право розірвати цю Угоду, надавши письмове повідомлення в будь-який час без будь-яких причин. Період для того щоб залишити Нерухомість в такому випадку триватиме 2 дні. Наслідки розірвання Договору виникають після закінчення цього періоду.. 3. Уповноважена особа має право вийти з цієї Угоди в письмовій формі, якщо: а) будь-який з фактів, що сталися відповідно до § 65 Закону про міжнародний захист; б) Особа з тимчасовим притулком грубо пошкодить Нерухомість, його приладдя, зони загального користування та/або спільні приміщення; в) Особа з тимчасовим притулком ставить під загрозу безпеку та/або порушує добрі манери в Нерухомості; г) Особа з тимчасовим притулком використовує Нерухомість не за цільовим призначенням визначеним у Договорі. д) минуло 60 днів після першого надання тимчасового притулку, і Особа з тимчасовим притулком не є вразливою особою згідно з § 69 абзацу 2 Закону про міжнародний захист; е) Особа з тимчасовим притулком більше не є вразливою особою відповідно до § 69 абзацу 2 Закону про міжнародний захист. 4. Після розірвання Договору Особа з тимчасовим притулком зобов'язана передати Уповноваженій особі Нерухомість в тому стані, в якому її взяла на себе, з урахуванням звичайного використання.
Čl. VI Závěrečné ustanovenia:	Стаття VI Прикінцеві положення
1. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami. / Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka alebo v inom príslušnom registri.¹² 2. Právne vzťahy neupravené touto Zmluvou sa spravujú najmä ustanoveniami Občianskeho zákonníka a všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky. 3. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné a/alebo neúčinné, takáto neplatnosť a/alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť a/alebo	1. Договір набирає дійсності і чинності з дати його підписання Договірними Сторонами. / Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами і набирає дійсності з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеться Урядовим офісом Словацької Республіки відповідно до § 47a Цивільного кодексу або в іншому потрібному реєстрі.¹² 2. Правовідносини, не врегульовані цією Угодою, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словацької Республіки.

¹² nehodiace sa prečiarknuť v závislosti od toho či je Oprávnená osoba povinnou osobou zverejňovať zmluvy podľa príslušných právnych predpisov v príslušnom registri alebo na svojom webovom sídle/непідходяще перекреслити залежно від того, чи є Уповноважена особа зобов'язаною публікувати договори згідно діючого законодавства в потрібних реєстрах або на своєму інтернет сайті.

neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy alebo samotnej Zmluvy. V takomto prípade sa Zmluvné strany zaväzujú nahradit' takéto ustanovenie novým ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase uzavretia tejto Zmluvy. 4. Neoddeliteľnou a povinnou súčasťou tejto Zmluvy sú Prílohy: — Čestné vyhlásenie odídenca k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencom o tom, že je rodičom starajúcim sa o dieťa do piatich rokov veku (vzťahuje sa na odídenca, ktorý je zraniteľnou osobou podľa § 69 ods. 2 písm. d) Zákona o medzinárodnej ochrane); - Kópia dokladu o tolerovanom pobyte Odídenca na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEK“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“. 5. Túto Zmluvu možno meniť a dopĺňať len písomnou formou na základe dodatkov podpísanými Zmluvnými stranami. 6. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Zmluvy má prednosť pred ukrajinským znením. 7. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s touto Zmluvou alebo na základe tejto Zmluvy riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva. 8. Táto Zmluva je vyhotovená v 2 rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po 1 rovnopise Zmluvy.. 9. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a súhlasia s ňou, Zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.	3. Якщо будь-яке з положень цієї Угоди виявиться недійсним та/або неефективним, така недійсність та/або неефективність не роблять інші положення Договору або самого Договору недійсними та/або неефективними. У такому випадку Договірні Сторони зобов'язуються замінити таке положення новим положенням з метою збереження мети, що переслідується відповідним недійсним або неефективним положенням на момент укладення цієї Угоди. 4. Невід'ємною частиною цієї Угоди є наступні додатки: — Чесна заява особи з тимчасовим притулком до Договору про надання житла особі з тимчасовим притулком про те, що він є одним із батьків, який доглядає за дитиною віком до п'яти років (стосується особи з тимчасовим притулком, яка є вразливою особою відповідно до § 69 абзацу 2 пункту d) Закону про міжнародний захист); - Копія документа про толероване перебування особи, що залишилася на території Словацької Республіки, з позначенням «ОСОБА З ТИМЧАСОВИМ ПРИТУЛКОМ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК». 5. Ця Угода може бути змінена тільки в письмовій формі на підставі змін, підписаних Договірними Сторонами. 6. Договірні Сторони зазначають, що словацька версія Договору має пріоритет над українською версією. 7. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цієї Угоди або за цією Угодою за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства. 8. Ця угода укладена в 2 копії, кожна Договірна Сторона отримує 1 копію Договору. 9. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Договір і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разуче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.
---	--

V/B dňa/дата

V/B dňa/дата

Оправнена особа/Уповноважена особа:

Odídenec/Особа з тимчасовим притулком:

.....

.....

Povinné prílohy/Обов'язковий Додаток:

1. ~~Čestné vyhlásenie odídencu k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencom o tom, že je rodičom starajúcim sa o dieťa do piatich rokov veku (vzťahuje sa na odídencu, ktorý je zraniteľnou osobou podľa § 69 ods. 2 písm. d) Zákona o medzinárodnej ochrane) / Чесна заява особи з тимчасовим притулком до Договору про надання житла особі з тимчасовим притулком про те, що вона є одним із батьків, який доглядає за дитиною віком до п'яти років (стосується особи з тимчасовим притулком, яка є вразливою особою відповідно до § 69 абзацу 2 пункту d) Закону про міжнародний захист;~~
2. Kópia dokladu o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEC“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“. / Копія документа про толероване перебування на території Словацької Республіки з позначенням «ОСОБА З ТИМЧАСОВИМ ПРИТУЛКОМ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».